

譲渡収益

1 一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産で他方の締約国内に存在するものの譲渡によって取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部を成す財産（不動産を除く。）の譲渡又は一方の締約国の居住者が独立の人的役務を提供するため他方の締約国内においてその用に供している固定的施設に係る財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（単独に若しくは企業全体として行われる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

3 一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によって取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

4 一方の締約国の居住者が国際運輸に使用されるコンテナー及びその運送のための関連設備の譲渡によって取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

5 一方の締約国の居住者が前条5及びこの条の1から4までに規定する財産以外の財産の譲渡によって取得する収益であって他方の締約国内において生ずるものに対しては、当該他

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of containers used in international traffic and related equipment for the transport thereof shall be taxable only in that Contracting State.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraph 5 of Article 12 and the preceding paragraphs of this Article and arising in the

方の締約国において租税を課することができる。

第十四条

- 1 一方の締約国の居住者である個人が自由職業その他の独立の性格を有する活動について取得する所得に対しては、その者が自己の活動を行うため通常その用に供している固定的施設を他方の締約国内に有せず、かつ、その者が継続するいずれかの十二箇月の期間において合計百八十三日を超える期間当該他方の締約国内に滞在しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。その者がそのような固定的施設を有する場合又は前記の期間当該他方の締約国内に滞在する場合には、当該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる部分又は前記の期間を通じて当該他方の締約国内において取得した部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

- 2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十五条

- 1 次条、第十八条及び第十九条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他

勤務に対する報酬

自由職業の所得

other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 14

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities or he is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive twelve-month period. If he has such a fixed base or remains in that other Contracting State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment

ノールウェーとの租税（所得）条約

方の締約国内において行われないう限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに掲げることを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) 報酬の受領者が継続するいかなる十二箇月の期間においても合計百八十三日を超えない期間当該他方の締約国内に滞在すること。

(b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。

(c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものでないこと。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十六条

役員報酬

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の

shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if: (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive twelve-month period;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Directors', fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State

役員の資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十七条

1 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である個人が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によって取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

もつとも、そのような活動が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基づき当該一方の締約国の居住者である個人により行われ、かつ、いずれかの締約国若しくはいずれかの締約国の地方政府若しくは地方公共団体の公的資金又はいずれかの締約国の特別の法人若しくは非営利団体の資金により実質的に賄われる場合には、当該所得については、当該他方の締約国において租税を免除する。

2 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の他方の締約国の居住者である者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条、第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる当該一方の締約国において租税を課することができる。

in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, and a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the first-mentioned Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States and supported substantially from the public funds of either Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or from the funds of a statutory body or a nonprofit organization thereof.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the

もつとも、そのような所得が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基づき他方の締約国の居住者である個人によつて行われる活動であつて、いずれかの締約国若しくはいずれかの締約国の地方政府若しくは地方公共団体の公的資金又はいずれかの締約国の特別の法人若しくは非営利団体の資金により実質的に賄われるものから生じ、かつ、当該他方の締約国の居住者である他の者に帰属する場合には、当該所得については、当該一方の締約国において租税を免除する。

第十八条

次条２の規定が適用される場合を除くほか、過去の勤務につき一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十九条

1 (a) 政府の職務の遂行として一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に對し提供される役務につき、個人に對し当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によつて支払われる報酬（退職年金を除く。）に對しては、当該一方の締約国に

activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Such income shall, however, be exempt from tax in that Contracting State if such income is derived from the activities exercised by an individual, being a resident of the other Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States and supported substantially from the public funds of either Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or from the funds of a statutory body or a nonprofit organization thereof, and accrues to another person who is a resident of that other Contracting State.

Article 18

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State, or a political subdivision or a local authority

おいてのみ租税を課することができる。

- (b) もっとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、(a)の個人が次の(i)又は(ii)に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。
 - (i) 当該他方の締約国の国民
 - (ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となった者でないもの
- 2 (a) 一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が拠出した基金から支払われる退職年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- (b) もっとも、次の(i)又は(ii)に該当する場合には、その退職年金に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。
 - (i) (a)の個人が当該他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合
 - (ii) 退職年金を支払う当該一方の締約国において当該退職年金に対して租税を課されない場合

ノールウェーとの租税（所得）条約

- thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:
 - (i) is a national of that other Contracting State; or
 - (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State, or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State, or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State:
 - (i) if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State, or
 - (ii) if such pension is not subject to tax in the Contracting State paying

3 一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる報酬及び退職年金については、第十五条から前条までの規定を適用する。

第二十条

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者への給付金は、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であったものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付については、当該一方の締約国において租税を免除される。ただし、当該給付が当該一方の締約国外から支払われるものである場合に限る。

第二十一条

1 この条の規定は、この条約の他の規定にかかわらず、この条に定める活動又は所得について適用する。

2 (a) 一方の締約国の居住者で他方の締約国の海底及びその下に存在する天然資源の探査又は開発に関連して当該他方の締約国内の沖合において活動を行う者は、当該活動に関し、当該他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、当該恒久的施設を通じて事業を行うものとされ、又は当該他方

such pension.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

Article 21

1. The provisions of this Article shall, notwithstanding any other provisions of this Convention, apply to the activities or income provided for in this Article.

2. (a) A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities offshore in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of natural resources situated in the sea-bed and subsoil of that other

天然資源
の探査又
は開発に
関連する
活動に係
る所得

学生又は
事業修習
者への給
付金

の締約国内に固定的施設を有するものとされる。

- (b) (a)の規定は、当該活動が、継続するいかなる十二箇月の期間においても合計三十日を超えない期間行われるものである場合には、適用しない。この(b)の規定の適用上、
 - (i) 一の企業が当該他方の締約国内において行う活動は、その活動が当該一の企業と連携を有する他の企業の当該他方の締約国内における活動に関連する場合には、当該他の企業により行われたものとみなされる。
 - (ii) 一の企業が他の企業により直接若しくは間接に支配されている場合又は双方の企業が同一の第三者により直接若しくは間接に支配されている場合には、両企業は、相互に連携を有しているものとされる。
- (c) (a)の規定は、一方の締約国の企業が他方の締約国の海底及びその下に存在する天然資源の探査若しくは開発に関連する活動が行われている地点への若しくはこれらの地点の間における物品若しくは人員の輸送を行う場合又は当該一方の締約国の企業がそのような活動に付随して引き船その

Contracting State shall be deemed in relation to those activities to have a permanent establishment in that other Contracting State and to carry on business through that permanent establishment or to have a fixed base in that other Contracting State.

- (b) The provisions of sub-paragraph (a) shall not apply if such activities are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any consecutive twelve-month period. However for the purposes of this sub-paragraph:

- (i) activities carried on in that other Contracting State by an enterprise associated with another enterprise shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if those activities are connected with activities carried on in that other Contracting State by the last-mentioned enterprise; and

- (ii) an enterprise shall be deemed to be associated with another enterprise if one is controlled directly or indirectly by the other, or if both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.

- (c) The provisions of sub-paragraph (a) shall not apply where an enterprise of a Contracting State carries on transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities in connection with the exploration or exploitation of natural resources situated in the sea-bed and

他の船舶を運用する場合には、適用しない。この場合には、その輸送又は引き船その他の船舶の運用から生ずる利得に対しては、当該企業が居住者である締約国においてのみ租税を課することができる。

3 (a)

一方の締約国の居住者が他方の締約国の海底及びその下に存在する天然資源の探査又は開発に関連する勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該勤務が当該他方の締約国内の沖合において行われるものである場合には、当該勤務が当該年を通じて合計三十日を超える期間行われることを条件として、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(b)

(a)の規定は、一方の締約国の居住者が他方の締約国の海底及びその下に存在する天然資源の探査若しくは開発に関連する活動が行われている地点への若しくはこれらの地点の間における物品若しくは人員の輸送を行う船舶若しくは航空機内において行われる勤務又はそのような活動に付随して運用される引き船その他の船舶内において行われる勤務については取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、適用しない。この場合には、これらの報酬に対しては、その航空機及び引き船その他の船舶を運用する

3. (a)

Subsoil of the other Contracting State are being carried on, or where an enterprise of a Contracting State operates tugboats and other vessels auxiliary to such activities. In such case, profits from such transportation or operation of tugboats and other vessels shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of natural resources situated in the sea-bed and subsoil of the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other Contracting State, be taxed in that other Contracting State provided that such employment is carried on for a period or periods exceeding in the aggregate 30 days in any calendar year concerned.

(b) The provisions of sub-paragraph (a)

shall not apply to salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a vessel or aircraft engaged in transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities in connection with the exploration or exploitation of natural resources situated in the sea-bed and subsoil of the other Contracting State are being carried on, or in respect of an employment exercised aboard tugboats and other vessels operated auxiliary to

企業が居住者である締約国において租税を課することができる。

第二十二条

その他の
所得

1 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わない。）で前各条に規定がないものに對しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受領者が、他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該所得の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者の所得のうち、他方の締約国内において生ずるものであって前各条に規定のないものに對しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

such activities. In such case, such remuneration may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating such aircraft, tugboats and other vessels is a resident.

Article 22

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

第二十三条

二重課税
の排除方
法

Article 23

1. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

- 1 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令に従い、
- (a) 日本国の居住者がこの条約の規定に従ってノールウェーにおいて租税を課される所得をノールウェーにおいて取得する場合には、当該所得について納付されるノールウェーの租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。

- (b) ノールウェーにおいて取得される所得が、ノールウェーの居住者である法人によりその議決権のある株式又はその発行済株式の少なくとも二十五パーセントを所有する日本国の居住者である法人に対して支払われる配当である場合には、日本国の租税からの控除を行うに当たり、当該配当を支払う法人によりその所得について納付されるノールウェーの租税を考慮に入れるものとする。

2 ノールウェー外の領域において納付される租税をノールウェーの租税から控除することに関するノールウェーの法令の規定に従い、

- (a) ノールウェーの居住者がこの条約の規定に従って日本国において租税を課される所得を取得する場合には、ノールウェーは、日本国において納付される租税の額を当該居住者の所得に対する租税の額から控除する。ただし、控除の

- (a) Where a resident of Japan derives income from Norway which may be taxed in Norway in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Norwegian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

- (b) Where the income derived from Norway is a dividend paid by a company which is a resident of Norway to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Norwegian tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

2. Subject to the provisions of the laws of Norway regarding the allowance as a credit against Norwegian tax of tax payable in a territory outside Norway:

- (a) Where a resident of Norway derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to

額は、その控除が行われる前に算定された租税の額のうち、日本国において租税を課される所得に対応する部分を超えないものとする。

(b) ノールウェーの居住者が取得する所得についてこの条約の規定に従ってノールウェーにおいて租税が免除される場合には、ノールウェーは、当該居住者の残余の所得に対する租税の額の算定に当たっては、その免除された所得を考慮に入れることができる。

第二十四条

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はより重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。この1の規定は、第一条の規定にかかわらず、締約国の居住者でない者にも適用する。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。この2の規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を

the income tax paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Japan.

(b) Where in accordance with any provision of this Convention income derived by a resident of Norway is exempt from tax in Norway, Norway may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 24

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal

他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

3 第九条1、第十一条8又は第十二条7の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の企業が他方の締約国の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該企業の課税対象利得の決定に当たって、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

4 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はより重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。

5 この条の規定は、第二条の規定にかかわらず、すべての種類の税に適用する。

第二十五条

1 いずれか一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受けたと又は受けることになることを認める者は、当該事案について、当該いずれか一方の又は双方

allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the

の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事案が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができ。当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る当該措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければなら

ない。

2 権限のある当局は、1の申立てを正当と認めるが、満足すべき解決を与えることができない場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によって当該事案を解決するよう努める。成立したすべての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によって解決するよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができ。

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3の合意に達するた

第二十六条

remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at the satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting State shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

情報交換

1 両締約国の権限のある当局は、この条約又はこの条約が適用される租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）を実施するために必要な情報を交換する。情報の交換は、第一条の規定による制限を受けない。一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて得た情報と同様に秘密として取り扱うものとし、この条約が適用される租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴訟又はこれらの租税に関する不服申立てについての決定に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ開示することができる。これらの者又は当局は、当該情報をこれらの目的のためにのみ使用することができる。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。

2 1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開す

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts and administrative bodies, involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade

ることが公の秩序に反することになる情報を提供する」と。

第二十七条

不正利用
の防止を
目的とし
る租税の
徴収共助

1 各締約国は、この条約に基づいて他方の締約国の認める租税の免除又は税率の軽減が、このような特典を受ける権利を有しない者によって享受されることのないようにするため、当該他方の締約国が課する租税を徴収するよう努める。その徴収を行う締約国は、このようにして徴収された金額につき当該他方の締約国に対して責任を負う。

2 1の規定は、いかなる場合にも、いずれの締約国に対しても、1の租税を徴収するよう努める締約国の規則及び慣行に抵触し又は当該締約国の公の秩序に反することになる行政上の措置をとる義務を課するものと解してはならない。

第二十八条

外交官又
は領事官
の特権と
の関係

この条約のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十九条

ノールウェーとの租税（所得）条約

process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

1. Each of the Contracting States shall endeavour to collect such taxes imposed by the other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practices of the Contracting State endeavouring to collect the tax or which would be contrary to the public policy (ordre public) of that Contracting State.

Article 28

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

批准、効
力発生及
び適用の
開始時期

条約の終
了及び適
用の終了
時期

末
文

1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかに東京で交換されるものとする。

2 この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずるものとし、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得について適用する。

3 千九百六十七年五月十一日にオスロで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とノールウェー王国との間の条約は、2の規定に従ってこの条約が適用される所得につき、終了し、かつ、適用されなくなる。

第三十条

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことができる。この場合には、この条約は、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得について効力を失う。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

3. The Convention between Japan and the Kingdom of Norway for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income signed at Oslo on May 11, 1967 shall terminate and cease to have effect in respect of income to which this Convention applies under the provisions of paragraph 2.

Article 30

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective

けてこの条約に署名した。

千九百九十二年三月四日にオスロで、英語により本書二通を
作成した。

日本国政府のために

沢井昭之

ノールウェー王国政府のために

ヘルゲ・ヴィンデネス

Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Oslo on March 4, 1992
in the English language.

For the Government
of Japan:

T. Sawai

For the Government of
the Kingdom of Norway:

Helge Vindenes

議定書

PROTOCOL

議定書

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とノールウェー王国との間の条約（以下「条約」という。）の署名に当たり、下名は、条約の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 条約第七条の規定は、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用又は使用の権利の対価として受領するすべての種類の支払金及び船舶又は航空機の裸用船契約に基づいて受領する料金に対して適用する。

2 条約第十五条に関し、ノールウェー、デンマーク及びスウェーデンの共同航空運送事業体であるスカンディナヴィア航空企業組織（SAS）が国際運輸に運用する航空機内において行われる勤務に係る報酬をノールウェーの居住者が取得する場合には、当該報酬に対しては、ノールウェーにおいてのみ租税を課することができる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百九十二年三月四日にオスロで、英語により本書一通を作成した。

At the signing of the Convention between Japan and the Kingdom of Norway for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention:

1. The provisions of Article 7 of the Convention shall apply to the payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment as well as receipt from a bare boat charter of ships or aircrafts.

2. With reference to Article 15 of the Convention, where a resident of Norway derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the joint Norwegian, Danish and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Norway.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Oslo on March 4, 1992 in the English language.

日本国政府のために

沢井昭之

ノールウェー王国政府のために

ヘルゲ・ヴィンデネス

For the Government
of Japan:

T. Sawai

For the Government of
the Kingdom of Norway:

Helge Vindenes

（所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とノールウェー王国との間の条約に関する交換公文）

（ノールウェー側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのノールウェー王国と日本国との間の条約に言及するとともに、ノールウェー王国政府の次の了解を閣下に通報する光栄を有します。

1 ノールウェー、デンマーク及びスウェーデンの共同航空運送事業体であるスカンディナヴィア航空企業組織（SAS）に關し、

第八条及び第十三条3の規定は、同事業体が航空機の運用によつて取得する利得又は航空機の譲渡によつて取得する収益（同事業体のノールウェーの構成員であるノールウェー航空株式会社（DNL）が同事業体につき有する持分に比例して割り当てられる利得又は収益に限る。）について適用する。

2 第十三条の規定に關し、

同条5の規定は、一方の締約国の居住者が株式（その価値の全部又は大部分が、他方の締約国の海底及びその下に存在

Excellency,

(Norwegian Note)

Oslo, March 4, 1992

I have the honour to refer to the Convention between the Kingdom of Norway and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today, and to inform Your Excellency of the following understanding of the Royal Norwegian Government:

1. With reference to the joint Norwegian, Danish and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS);

The provisions of Article 8 and paragraph 3 of Article 13 shall be applied to profits derived from the operation of aircraft or gains derived from the alienation of aircraft by that consortium, but only to so much of the profits or gains so derived as is allocable to Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), the Norwegian partner of the consortium in proportion to its share in that consortium.

2. With reference to Article 13;

It is confirmed that the provisions of paragraph 5 of the Article shall apply to gains derived by a resident of a Contracting

する天然資源の探査又は開発によって生産される資産に関連するいずれかの権利に直接又は間接に基づくものを含む。)の譲渡によって取得する収益であつて当該他方の締約国内において生ずるものについて適用されることが確認される。

3 第十六条の規定に関し、

「法人の役員」には、ノールウェーについては、「株主代表者委員会」又は「株主従業員共同総会」の構成員を含む。

本官は、閣下が、前記のことが日本国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十二年三月四日にオスロで

ノールウェー王国

外務次官 ヘルゲ・ヴィンデネス

ノールウェー王国駐在

日本国特命全權大使 沢井昭之閣下

ノールウェーとの租税(所得)条約

State and arising in the other Contracting State from the alienation of shares including those deriving all or the greater part of their value directly or indirectly from any right relating to assets to be produced by the exploration or exploitation of natural resources situated in the seabed and subsoil of that other Contracting State.

3. With reference to Article 16;

The term "member of the board of directors of a company" includes, in the case of Norway, a member of the "representantskap" or the "bedriftsforsamling".

I should be appreciative if Your Excellency would confirm on behalf of Your Excellency's Government that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Helge Vindenes
Secretary General,
Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of Norway

His Excellency
Mr. Teruyuki Sawai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Norway

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

日本側書簡

（ノールウェー側書簡）

本使は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年三月四日にオスロで

ノールウェー王国駐在

日本国特命全權大使 沢井昭之

ノールウェー王国

外務次官 ヘルゲ・ヴィンデネス閣下

（Japanese Note）

Oslo, March 4, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Norwegian Note)"

I have further the honour to inform on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Teruyuki Sawai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Norway

His Excellency
Mr. Helge Vindenes
Secretary General,
Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of Norway

(参考)

この条約は、我が国とノールウェーとの間で所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のために締結されたものである。